

Porównanie tłumaczeń Jana 13:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu Szymon Piotr: Panie, gdzie odchodzisz? Odpowiedział Jezus: Gdzie odchodzę, nie jesteś w stanie mi teraz towarzyszyć, towarzyszyć będziesz zaś później.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Szymon Piotr Panie gdzie odchodzisz odpowiedział mu Jezus gdzie odchodzę nie możesz za Mną teraz podążać potem zaś będziesz podążać za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Szymon Piotr zwrócił się do Niego: Panie, dokąd idziesz? Jezus odpowiedział mu: Tam, dokąd idę, teraz iść za Mną nie możesz,* jednak potem pójdziesz.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Szymon Piotr: Panie, gdzie idziesz? Odpowiedział [mu] Jezus: Gdzie idę, nie możesz mi teraz potowarzyszyć, będziesz towarzyszyć zaś później.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Szymon Piotr Panie gdzie odchodzisz odpowiedział mu Jezus gdzie odchodzę nie możesz (za) Mną teraz podążać potem zaś będziesz podążać za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Szymon Piotr zwrócił się do Niego: Panie, dokąd idziesz? Jezus odpowiedział: Tam, dokąd idę, teraz iść za Mną nie możesz, jednak potem pójdziesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytał go Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Jezus mu odpowiedział: Dokąd ja idę, <i>ty</i> teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Szymon Piotr: Panie! dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd ja idę, ty teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Szymon Piotr: Panie, dokądże idziesz? Odpowiedział Jezus: Dokąd ja idę, nie możesz teraz za mną iść: ale potym pójdziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do Niego Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd Ja idę, ty teraz za Mną pójść nie możesz, ale później pójdziesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Odpowiedział Jezus: Dokąd idę, ty teraz ze mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał Go Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Jezus odpowiedział: Dokąd Ja idę, ty teraz ze Mną iść nie możesz, ale pójdziesz później.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy odezwał się do Niego Szymon Piotr: „Panie,

¹⁾ <x>500 7:34</x>; <x>500 13:33</x>

²⁾ <x>500 21:19</x>

	literacki		dokąd chcesz odejść?”. Jezus mu odrzekł: „Dokąd Ja idę, ty teraz nie możesz pójść ze Mną, później jednak pójdziesz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał Go Szymon Piotr: „Panie dokąd idziesz?” Jezus mu odpowiedział: „ Tam, dokąd idę, teraz ze mną pójść nie możesz. Pójdziesz później ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Szymon Piotr: Panie, dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd idę, nie możesz za mną teraz iść, lecz potym pójdziesz za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Szymon Piotr: - Panie, dokąd idziesz? Odrzekł mu Jezus: - Tam, gdzie Ja idę, ty teraz pójść za Mną nie możesz, ale pójdziesz za Mną później.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Симон-Петро: Господи, куди йдеш? Відповів йому Ісус: Куди [я] іду, ти не можеш нині за мною іти, але пізніше підеш.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Simon Petros: Utwierdzający panie, gdzie prowadzisz się pod zwierzchnictwem? Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Tam gdzie prowadzę się pod zwierzchnictwem, nie możesz mi teraz wdroyć się, wdroyysz się zaś później.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Tam dokąd idę, nie możesz mi towarzyszyć, lecz później za mną pójdziesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on Kefa powiedział do Niego: "Panie, dokąd Ty idziesz?". Jeszua odparł: "Tam, dokąd idę, nie możesz teraz za mną pójść, ale później pójdziesz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szymon Piotr rzekł do niego: ”Panie, dokąd idziesz?” Jezus odpowiedział: ”Gdzie ja idę, ty teraz pójść ze mną nie możesz, ale potem za mną pójdziesz”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, ale dokąd odchodzisz?—zaniepokoił się Szymon Piotr. —Teraz nie możesz iść tam razem ze Mną—odpowiedział Jezus—ale kiedyś pójdziesz.